

E1 - Outbreak of the Susanoo Incident: The Other Bakumatsu!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:12] Takasugi

They're in sight, Katsura.

[00:15] Takasugi

You ready?

[00:21] Takasugi

Now to really show them
something interesting.

SIGN Outbreak of the Susanoo Incident

The Other Bakumatsu!

[02:15] Okita

Huh? Where's Yamazaki today?

[02:18] Hijikata

Out on secret orders from Yoshinobu-san.

[02:20] Okita

No one said anything to me, Hijikata-san.

[02:23] Kondou

Soji, are you familiar
with the Murakami Navy?

[02:27] Hijikata

Kondo-san...

[02:28] Okita

They're the pirates who

[02:30] ---

wreaked havoc on the Seto Inland Sea
hundreds of years ago, right?

[02:34] Kondou

The shogunate's navy has succeeded in
retrieving a legendary treasure

[02:38] ---

from one of the sunken ships from that navy.

[02:41] Okita

Legendary?

[02:43] Okita

What kind of legendary treasure is it?

[02:47] Kondou

It grants riches,

[02:49] ---

manipulates time,

[02:51] ---

and allows one to rule the world.

[02:53] Okita

Rule the world?

[02:54] Hijikata

But does something like that really exist?

[02:58] Kondou

Who knows?

[02:59] Kondou

More importantly, the Murakami Navy
is under the control of the Choshu.

[03:04] Kondou

Hopefully there won't be any
trouble from those thugs.

[03:12] Katsura

Shinsaku, this plan is nuts.
Let's try something else.

[03:16] Takasugi

Are you scared, Katsura?

[03:19] Takasugi

When else can we do this?

[03:20] Katsura

This isn't the right time!

[03:22] Takasugi

Have you forgotten?

[03:24] Takasugi

Master Shoin always said that we have
to strike while the iron is hot.

[03:40] Katsura

The Choshu believe that now is
not the time to aggravate the situation.

[03:44] Katsura

Besides, there's no way this
legendary treasure actually—

[03:47] Takasugi

But wouldn't it be cool if it did?

[03:49] Takasugi

It wouldn't be so fun using
it to rule the world, though.

[03:53] Takasugi

One has to take the world for himself.

[03:56] Takasugi

That's why I'm gonna get my hands on it and destroy it.

[04:02] Katsura

Wait, Shinsaku!

[04:04] Yoshinobu

As it stands, the Tokugawa have truly fallen if they're relying on legends.

[04:10] Yamazaki

Have you checked what's inside?

[04:13] Yoshinobu

I am under strict orders not to open it.

[04:16] Yoshinobu

What's the matter, Susumu?

[04:18] Yamazaki

We have two rats.

[04:20] Yamazaki

Stay here, Yoshinobu-sama.

[04:29] Yamazaki

Intruders!

[04:31] Katsura

They found us rather quickly!

[04:33] Katsura

This way!

[04:35] Takasugi

Don't just run away! We gotta break through the center!

[04:37] Katsura

Even you don't have enough lives for that.

[04:40] Samurai A

Guards, hurry!

[04:45] Samurai A

Wait!

[04:47] Samurai B

There they are!

[04:52] Samurai C

Get them!

[04:53] Samurai D

Wait!

[05:05] Samurai E

Damn it!

[05:06] Samurai F

Why, you!

[05:10] Katsura

Curses.

[05:39] Takasugi

Mysterious are the ways of humans.

[05:42] Takasugi

This is definitely that legendary treasure.

[05:53] Yoshinobu

Who are you?

[05:55] Takasugi

Imperial loyalist patriots from Choshu.

The name's Takasugi Shinsaku!

[06:00] Takasugi

And this is Katsura Kogoro.

[06:03] Katsura

Hey! Don't tell them who we are!

[06:06] Takasugi

Katsura...

[06:07] ---

Strip.

[06:08] Katsura

Wha?!

[06:14] Katsura

Wait, Shinsaku! Don't be hasty!

[06:20] Yamazaki

Yoshinobu-sama, this way!

[06:25] Samurai

Put it out! Get some water!

Protect Yoshinobu-sama!

[06:27] Samurai

Curse those Choshu bastards!

[06:44] Takasugi

That's why I told you to strip.

[06:53] Katsura

They found us!

[06:54] Takasugi

Time to get the heck out of here!

[07:03] Takasugi

I'm opening it.

[07:06] Katsura

What is it?

[07:07] Takasugi

It's a pocket watch.

[07:09] Takasugi

Definitely not something
you see often in Japan.

[07:15] Takasugi

Who are you?

[07:26] Takasugi

I'm not gonna let you have it!

[07:36] Katsura

Shinsaku!

[07:38] Takasugi

What was that about?

[08:00] Shoin

There are those in the world
whose bodies may be alive,

[08:03] ---

but their spirit is dead.

[08:06] Shoin

On the other hand, there are those

[08:07] ---

whose souls will remain even
when their bodies are gone.

[08:11] Shoin

You have to keep living even
if your spirit is dead.

[08:15] Shoin

Hold on to your ambition.

[08:24] Little Girl

Momma!

[08:26] Takasugi

Where's Katsura?

[08:28] Katsura

You're finally awake.

[08:29] ---

You had me worried, Shinsaku.

[08:39] Katsura

Their boats were destroyed by foreign ships,
so they can't go fishing anymore.

[08:44] Takasugi

So that's why they were making umbrellas.

[08:53] Takasugi

We won't get off scot-free now,
even if we go back to Hagi.

[08:58] Katsura

Well, we did ignore orders and
sneak onto a shogunate vessel.

[09:05] Takasugi

I had a dream about Master Shoin.

[09:08] Takasugi

He's probably scolding us disappointments
from beyond the grave.

[09:14] Takasugi

Let's go to Kyoto, Katsura.

[09:17] Katsura

Kyoto?

[09:19] Takasugi

Yoshinobu is in Kyoto.

[09:21] Takasugi

Master Shoin also said that
one shouldn't be afraid

[09:23] ---

of being different for your ambition's sake

[09:25] ---

or deceived by common opinion.

[09:28] Takasugi

For my ambition, I will go through with
things regardless of what people say.

[09:43] Proprietor

Here's your kake-soba.

[09:45] Proprietor

We added some kamaboko, too.

[09:48] Takasugi

Thanks a bunch!

[09:51] Soldier

Gramps, I'd like some tanuki-soba.

[09:53] Proprietor

Sure thing!

[09:58] Katsura

The Shinsengumi...

[10:00] Takasugi

Don't be such a worrywart.

[10:01] ---

They don't know what we look like.

[10:05] Katsura

What are we going to do now?

[10:06] Katsura

Was it really the shogunate
that stole the treasure?

[10:10] Takasugi

No clue, but we'll figure
it out when we get there.

[10:13] Katsura

Get where?

[10:16] Takasugi

Nijo Castle, where Yoshinobu is. Duh.

[10:18] Katsura

Are you insane?

[10:20] ---

How are we going to do that?

[10:24] Takasugi

By going through the front door, obviously.

[10:30] Takasugi

Yo!

[10:32] Gate Guard A

Halt!

[10:33] ---

Who goes there?

[10:35] Takasugi

I am Hijikata Toshizou,
Vice Commander of the Shinsengumi.

[10:39] Katsura

And I'm Commander Kondo Isami.

[10:44] Takasugi

We'll be going through, then.

[10:49] Gate Guard A

W-Wait!

[10:50] Gate Guard B

Intruders, capture them!

[10:52] Katsura

Not this crap again!

[10:57] Takasugi

Whoops! This way, Katsura!

[11:00] Samurai A

Where are they?

[11:02] Samurai B

Where did they go?

[11:03] Takasugi

Come out, come out,
wherever you are, Yoshinobu!

[11:07] Samurai A

There they are!

[11:07] Samurai B

This way!

[11:13] Takasugi

We can't make any moves like this.

[11:15] Katsura

Things always end up like
this when I'm with—

[11:20] Takasugi

Katsura!

[11:32] Takasugi

Owie...

[11:38] Takasugi

Who's that?

[11:40] Katsura

Look, Shinsaku.

[11:46] Takasugi

Is he a criminal?

[12:01] Katsura

Huh?

[12:03] Takasugi

What was that?

[12:08] Katsura

Shinsaku,

[12:10] ---

Lord Yoshinobu isn't here.

[12:13] Katsura

We should leave for now.

[12:32] Samurai

Wait! Get them!

[12:37] Takasugi

Damn, they're persistent.

[13:01] Takasugi

What the heck is that?

[13:17] Takasugi

What the heck is that?

[13:21] Takasugi

Katsura, what the heck are you wearing?

[13:24] Katsura

I could ask the same of you, Shinsaku!

[13:26] Takasugi

What the heck?!

[13:27] Takasugi

When did this happen?

[13:32] Takasugi

We're still in Kyoto, right?

[13:38] Takasugi

Hey, what's that?

[13:44] Takasugi

What's going on here?

[13:47] Katsura

Shinsaku, this is only just a theory...

[13:50] Takasugi

What is it?

[13:51] Katsura

It'll seem rather ridiculous when you think about it seriously, though.

[13:54] Takasugi

Come on, what?

[13:56] Katsura

It grants riches, manipulates time, and allows one to rule the world.

[14:02] Katsura

That's the story surrounding that treasure, remember?

[14:05] Katsura

Those who obtain it can manipulate time.

[14:08] Katsura

In other words, perhaps in just the short amount of time we had it,

[14:12] ---

we manipulated time and have gone beyond it, to the Kyoto of the future!

[14:20] Proprietor

Here's your kake-soba.

[14:24] Takasugi

This ain't the future.

[14:25] ---

That old guy was here earlier.

[14:28] Katsura

If it isn't the future, then...

[14:30] Katsura

Sir, what year is it?

[14:34] Proprietor

It's the third year of Tensho.

[14:37] Katsura

Tensho?

[14:38] ---

That's not an era name I've ever heard of.

[14:41] Katsura

What happened to Bunkyu?

[14:42] Proprietor

Bunkyu? I've never heard of it.

[14:47] Katsura

What is it, Shinsaku?

[14:48] ---

Have you figured something out?

[14:50] Takasugi

There's no kamaboko added to it this time.

[14:53] Katsura

That's what you're focused on...

[14:54] Proprietor

We don't have the luxury of doing something like that.

[14:57] Proprietor

Thanks to the new shogunate, we're barely scraping by.

[15:01] Takasugi

The new shogunate?

[15:02] Katsura

The Tokugawa were defeated?

[15:04] Proprietor

Three years ago, a new shogun took control of Edo Castle,

[15:08] ---

built the giant castle Susanoo in Kyoto,
and established the new shogunate.

[15:13] Takasugi

The giant castle Susanoo?

[15:15] ---

You mean that huge pile of rocks out there?

[15:17] Proprietor

You don't even know that?

[15:20] Samurai

Gramps, we'd like a big
helping of tempura soba!

[15:23] Proprietor

Well, if it isn't the Shinsengumi!

You're welcome to your usual room.

[15:30] Katsura

The Tokugawa have been destroyed,
so why are the Shinsengumi still around?

[15:33] Proprietor

They're the dogs of the new shogunate now.

[15:40] Takasugi

What going on with the Shinsengumi?

[15:43] Katsura

Yeah...

[15:44] Takasugi

Unlike earlier, they ordered
a big helping of tempura soba.

[15:48] Katsura

That's what you're worried about?

[15:49] Takasugi

Also, what's up with this place?

[15:54] Takasugi

What is everyone so afraid of?

[15:57] Katsura

Perhaps they're afraid of them?

[16:04] Takasugi

Cannons?

[16:06] Takasugi

Why are they pointed at the city?

[16:08] Takasugi

What's the new shogunate thinking?!

[16:11] Takasugi

Are you all afraid to say anything
because you're being threatened?

[16:15] Takasugi

Can you even call that living?

[16:18] Katsura

Stop it, Shinsaku! You're being too loud!

[16:41] Takasugi

How dare they!

[16:43] ---

I'm going to destroy those
new shogunate bastards!

[16:46] Katsura

Wait, Shinsaku! You're being unreasonable.

[16:48] Takasugi

You knew I was unreasonable from the get-go.

[16:51] Katsura

Then I'm going, too.

[16:53] Katsura

I'll see your unreasonableness
through to the end.

[16:55] Takasugi

No, you stay here.

[16:58] Takasugi

Stay here, and figure out what's
going on with this world.

[17:03] Katsura

Shinsaku!

[17:20] Ryouma

Takasugi-san is as lively as ever, I see.

[17:23] Katsura

Sakamoto-kun!

[17:30] Mikado

There seems to be some commotion outside.

[17:33] Mugensai

Something rather interesting
appears to be happening.

[17:37] Mikado

I would like to see it myself.

[17:38] Mikado

Will you let me go outside?

[17:40] Mugensai

You know I cannot do that,

[17:42] ---

no matter how much you wish for it.

[17:53] Shinsengumi A

Who goes there?

[17:54] Takasugi

Takasugi Shinsaku from Choshu!

[17:57] ---

Coming through!

[18:12] Soldier A

Don't hesitate! Let's go.

[18:30] Takasugi

Who are you?

[18:32] Hijikata

Vice Commander of the Shinsengumi,
Hijikata Toshizo.

[18:37] Hijikata

You said your name is
Takasugi Shinsaku, correct?

[18:40] Hijikata

I can't let you through.

[18:44] Takasugi

Then I'm just gonna have to use all my might!

[18:50] Hijikata

You are exceedingly confident.

[18:53] Takasugi

Now's your chance to tuck your
tail between your legs and run.

[19:20] Takasugi

I thought the Shinsengumi swore an
oath of loyalty to the Tokugawa.

[19:26] Takasugi

Aren't you ashamed of yourselves
as warriors for bowing down

[19:29] ---

and changing masters so readily?

[19:36] Okita

Hijikata-san and the others are late.

[19:39] Okita

I wonder if something happened.

[19:41] Kondou

Soji,

[19:43] ---

why do you kill people?

[19:48] Okita

To prove that I'm strong.

[19:57] Hijikata

The code of the Shinsengumi is
to fight for what you believe in.

[20:02] Hijikata

I will keep fighting for my own
ambitions even if our master changes!

[20:07] Takasugi

Interesting!

[20:09] Takasugi

Then I accept your challenge!

[20:20] Mugensai

That's enough. Come inside.

[20:27] Takasugi

You managed to escape death.

[20:30] Takasugi

I'm interested in that long weapon of yours.

SIGN Terada Inn

[20:40] Ryouma

Legendary treasure, huh?

[20:42] Katsura

This isn't the time to be taking it easy.

[20:44] Katsura

We need to go after Shinsaku!

[20:46] Ryouma

You don't need to worry. Takasugi-san isn't the kind to be done in so easily.

[20:52] Ryouma

You should know that better than anyone, Katsura-san.

[20:55] Ryouma

Besides, do you recognize this person?

[21:07] Ryouma

You do, don't you?

[21:08] Katsura

We saw him in the basement of Nijo Castle earlier.

[21:11] Ryouma

Earlier?

[21:14] Ryouma

Nijo Castle was burned to the ground three years ago.

[21:17] Ryouma

You guys seem to have somehow come from a Japan with a different history than ours.

[21:24] Ryouma

The treasure that was stolen likely has the power to leap through time.

[21:29] Katsura

Leap through time?

[21:31] Ryouma

Basically, the ability to travel freely back and forth through time.

[21:35] Ryouma

Someone must have used that power to destroy the Tokugawa

[21:39] ---

and put a new shogun in place.

[21:42] Katsura

Is it really that easy to destroy the Tokugawa?

[21:46] Ryouma

No, but with that power,
it would be rather simple.

[21:50] Ryouma

If you fail, you can just keep going
back in time over and over again.

[21:54] Ryouma

That's not all.

[21:56] Ryouma

You could even go back to the distant past,

[21:59] ---

find all the great warlords in history
who have forged Japan over the centuries,

[22:02] ---

and bring the most powerful
ones to this time period.

[22:07] Takasugi

So you're the new shogun, huh?

[22:10] Yukimura

No, I am one of the twelve
commanders of Susanoo,

[22:14] ---

Sanada Yukimura.

[23:50] Takasugi

Hey, Katsura, who's Sanada Yukimura?

[23:53] Katsura

Why do you ask?

[23:54] Katsura

He was a retainer of Toyotomi Hideyoshi and

[23:56] ---

one of the Sengoku period's
strongest commanders...

[23:57] Takasugi

Next time on episode 2 of *Bakumatsu*:

"Kill, Takasugi, for Love!"

[24:01] Takasugi

We'll show you something
interesting next week, too!

Revision #1

Created 2024-01-01 08:35:19 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 08:35:20 UTC by whimsee